Organizacja wizyty studyjnej w Portugalii, dla laureatów konkursu „Dobre Praktyki EFS” - CPE-II-261-23/PM/12

Ofertę należy przesłać pocztą lub złożyć w sekretariacie w siedzibie Zamawiającego w Warszawie 02-672, przy ul. Domaniewskiej 39a w terminie do dnia 19 marca 2012 r. do godz. 09:00

Otwarcie ofert nastąpi publicznie w dniu 19 marca 2012 r. o godz. 09:15 w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a.

Dz. U. UE - pobierz plik (.pdf)

Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia - pobierz plik (.pdf)

Projekt umowy + sopz - pobierz plik (.pdf)

Modyfikacja: Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia w pkt III. Miejsce i cel wizyty Zamawiający wyjaśnia, iż Wykonawca powinien zorganizować wizytę studyjną w dwóch miastach (Lizbona i Porto) i dwóch dystryktach (Lizboński i Porto) jednocześnie.

Uprzejmie informuję, że w trakcie trwania przedmiotowego postępowania, do zamawiającego wpłynęło następujące zapytanie, które przedstawiam poniżej wraz z odpowiedzią:

Pytanie (Punkt VII, 5, b Szczegółowego Opisu Przedmiotu Zamówienia):
Czy zatrudnienie tłumacza, który jest native speakerem języka polskiego oraz portugalskiego, zna biegle język angielski, jest wieloletnim dziennikarzem TVP, posiada udokumentowane kilkuletnie doświadczenie tłumacza w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka portugalskiego na język polski i z języka polskiego na język portugalski z zakresu tematów związanych z funduszami unijnymi, działalności organizacji rządowych min. wizyt prezydenckich, prezydenta Polski oraz Portugalii, jest wystarczające do akceptacji oferty przetargowej, czy bezwzględnie tłumacz musi posiadać wykształcenie wyższe w zakresie lingwistyki stosowanej lub ukończone studia podyplomowe dla tłumaczy konferencyjnych w zakresie języka portugalskiego?

Odpowiedź:
Zamawiający wymaga, zgodnie z zapisami SIWZ, aby wykonawca dysponował co najmniej 1 tłumaczem biegle władającym językiem polskim, portugalskim i angielskim (w mowie i piśmie), a ponadto, posiadającym co najmniej 2 letnie doświadczenie w prowadzeniu tłumaczeń konferencyjnych, posiadającym wyższe wykształcenie w zakresie lingwistyki

stosowanej (gdzie jednym z języków jest portugalski) lub ukończone studia podyplomowe dla tłumaczy konferencyjnych w zakresie języka portugalskiego, oraz znającym terminologię
z zakresu funduszy europejskich.

Pytanie
W związku z wątpliwościami dotyczącymi zapisów SIWZ ROZDZIAŁ IV. Warunki udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania warunków udziału, punkt 1. podpunkt 3) proszę o wyjaśnienie czy dopuszczalne jest w zakresie spełniania warunku dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, a w szczególności:

- co najmniej 1 tłumaczem biegle władającym językiem polskim, portugalskim i angielskim (w mowie i piśmie), a ponadto, posiadającym co najmniej 2 letnie doświadczenie w prowadzeniu tłumaczeń konferencyjnych, posiadającym wyższe wykształcenie w zakresie lingwistyki stosowanej (gdzie jednym z języków jest portugalski) lub ukończone studia podyplomowe dla tłumaczy konferencyjnych w zakresie języka portugalskiego, oraz znającym terminologię z zakresu funduszy europejskich;

wykazanie, że tłumacz ukończył studia magisterskie na kierunku Iberystyka (sekcja portugalska) oraz spełnia pozostałe kryteria dotyczące doświadczenia i znajomości terminologii z zakresu funduszy europejskich.

Odpowiedź:
Zamawiający zmienia zapis specyfikacji istotnych warunków zamówienia, w związku z powyższym rozdział IV punkt 1 podpunkt 3) SIWZ oraz rozdz. VII pkt 5 lit. b) załącznika nr 1 do umowy (opis przedmiotu zamówienia) otrzymują brzmienie:

(...) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, a w szczególności:

a) co najmniej 1 tłumaczem:
- biegle władającym językiem polskim, portugalskim i angielskim (w mowie i piśmie),
- posiadającym wykształcenie wyższe: ukończona iberystyka (sekcja: portugalistyka) lub ukończone studia podyplomowe dla tłumaczy konferencyjnych w zakresie języka portugalskiego,
- posiadającym co najmniej 2 letnie doświadczenie w prowadzeniu tłumaczeń konferencyjnych,
- znającym terminologię z zakresu funduszy europejskich;
b) co najmniej 1 przewodnikiem posługującym się jęz. polskim, posiadającym:
- co najmniej 2-letnie doświadczenie w pracy przewodnika/pilota turystycznego,
- licencję na wykonywanie pracy przewodnika/pilota turystycznego;

ZAMAWIAJĄCY DOPUSZCZA SYTUACJĘ, W KTÓREJ TŁUMACZ PEŁNI JEDNOCZEŚNIE FUNKCJĘ PRZEWODNIKA TURYSTYCZNEGO.

c) co najmniej 1 moderatorem posiadającym wiedzę nt. instytucji, które Wykonawca zaproponuje do odwiedzenia.

Ze względu na powyższe zamawiający modyfikuje termin składania i otwarcia ofert:

1. Ofertę należy przesłać pocztą lub złożyć w sekretariacie w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a, w terminie do dnia 22 marca 2012 r. do godz. 09:00.
2. Otwarcie ofert nastąpi publicznie w dniu 22 marca 2012 r. o godz. 09:15 w siedzibie Zamawiającego w Warszawie przy ul. Domaniewskiej 39a.

Dz. U. UE (zmiana) - pobierz plik (.pdf)

Uprzejmie informuję, że w trakcie trwania przedmiotowego postępowania, do zamawiającego wpłynęła następująca prośba o wyjaśnienie, którą przedstawiam poniżej wraz z odpowiedzią:

Zgodnie z art. 38 ustawy Prawo zamówień publicznych proszę o wskazanie podstawy prawnej na podstawie której Zamawiający żąda przedłożenia wraz z ofertą aktualnego wpisu do rejestru organizatorów turystyki i pośredników turystycznych.

Odpowiedź:
Zamawiający wymaga aktualnego wpisu do rejestru organizatorów turystyki i pośredników turystycznych na mocy art. 25 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2010 r. Nr 113, poz. 759 z późn. zm.) w związku z § 1.1. pkt 1 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 30 grudnia 2009 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane, oraz w odniesieniu do ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o usługach turystycznych (Dz. U. z 2004 r. nr 223 poz. 2268 z późn. zm.).